

北京记忆

一个韩国家庭在中国的 20 年

[韩] 宋勋千 著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

北京记忆：一个韩国家庭在中国的 20 年 / (韩) 宋勋千著；姚世超译。—北京：世界图书出版公司北京公司，2015.3

ISBN 978-7-5100-9593-1

I . ①北… II . ①宋… ②姚… III . ①回忆录—韩国—现代 IV . ① I312.655

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 070434 号

“Twenty Years in Beijing” by SONG HOON CHON

Copyright © 2012 SEOKYO PUBLISHING COMPANY

All rights reserved

Original Korean edition published by SEOKYO PUBLISHING COMPANY

The Simplified Chinese Language edition © 2015 Beijing World Publishing Corporation

The Simplified Chinese translation rights arranged with SEOKYO PUBLISHING COMPANY through EntersKorea Co., Ltd., Seoul, Korea.

北京记忆

一个韩国家庭在中国的 20 年

著 者：[韩] 宋勋千

译 者：姚世超

责任编辑：乔 伟

出 版：世界图书出版公司北京公司

发 行：世界图书出版公司北京公司

(地址：北京朝内大街 137 号 邮编：100010 电话：64038355)

销 售：各地新华书店

印 刷：

开 本：711 mm × 1245 mm 1/24

印 张：12

字 数：320 千

版 次：2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

版权登记：图字 01-2013-6199

ISBN 978-7-5100-9593-1

定价：35.00 元

如发现印装质量问题，请与本公司联系调换。

版权所有 翻印必究

介绍在中国开展事业的经历， 记录在中国 20 年的生活

1994 年，我来到北京工作，就在那一年我与宋勋千先生结下了不解之缘。当时，人们在中国还买不到韩国生产的汽车，大企业的驻外高层都买欧洲生产的汽车。

不过，我个人仍想用实际行动来表达自己微不足道的爱国心，于是费尽千辛万苦终于买到了韩国现代雅尊。但是不知道是运气太差还是怎么了，我买的那辆车故障不断，最后连车门都不能开关自如了。

当时卖给我这辆车的人正是现代汽车中国代表处首席代表宋勋千。宋代表对我表达了歉意，并尽心尽力给我提供了售后服务，他竭诚为每一位顾客服务的样子，让我觉得印象非常深刻。

几年后，被调回总公司的宋先生辞掉了工作，又回到了北京。他好像开了家餐厅，依然在努力地生活。他似乎已经把自己曾是大企业国外代表处首席代表的辉煌历史忘得一干二净了。

他一直都在努力奋斗，现在已成为在中国事业有成的韩国企业家。看到这些，我再一次感受到，一个人对待生活的姿态和心态的确是很重要的。

为了迎接中韩建交 20 周年，宋先生上个月出版了本书的韩文版。听到这个消息后，我比谁都开心。这本书主要介绍他在中国开展事业的经历，并讲述他在北京生活的 20 年里发生的故事。在中韩两国经济合作的最前线，他经历了风风雨雨。他的经验之谈，对要来中国工作、生活的很多人及其家庭都具有重要的指导意义。

卢庸岳（前 LG 集团副会长兼中国总部总裁，负责与中国相关的业务。曾任中国湖南省、山东省、山西省等地的经济顾问。）

中国人也想知道的 韩国人在中国的故事

宋勋千先生是原韩国现代汽车中国代表处首席代表，也是自中韩两国建交以来最早在华从事汽车贸易的专业人员。在担任现代汽车中国代表处首席代表期间，他为中韩两国的经贸发展以及现代汽车出口中国做出了不懈的努力和卓越的贡献。

20世纪90年代初期，我因工作关系结识了宋勋千先生。在长达20年的时间里，宋勋千先生对工作、学习、生活的态度等都给我留下了非常深刻的印象。同时我与他及其家人也结下了深厚的友谊。光阴似箭，20年的时间已经过去了。但是，我们在这期间一起做过的事情仍历历在目。

在本书中，宋勋千先生不仅记录了他和家人在北京工作、学习、生活的情况，而且记录了他如何与中国各阶层人士交流合作的情况，也记录了他对中国的认识和想法，还记录了他在中国是如何建立自己的人脉和维持人际关系的，以及他在中国是如何开拓市场和经营生意的。这些是他20年中国生活经验的总结。

在过去的20年里，他如果没有经历过磨炼，如果没有为了战胜困难而做出过不懈的努力，那么就无法真正认识中国，也无法在中

国取得事业上的成功。我认为，本书是宋勋千先生 20 年中国生活经验和智慧的结晶。对于中韩两国读者了解中国和韩国的相关情况以及了解居住在中国的韩国人是如何工作、生活、学习的，本书可以为他们提供宝贵的信息。我相信，本书一定会对加强中韩两国的民间经济、文化交流起到积极的促进作用。

董建军（中国外运长航集团有限公司副总裁）

前 言

中韩建交已经 20 年了。在建交之前，我们一家就来到了北京。很多媒体都在报道中韩建交 20 年来中国以及中韩两国关系获得突飞猛进发展的情况。看到这些报道，我也不禁开始回想自己这期间在中国都做了些什么，又是怎样生活的。

有一天，我与韩国出版社的金正东社长在望京的一家韩国小饭馆里喝酒，谈到了各种介绍中国的书。然后，他突然向我提议说：“像你这样在中国生活了 20 年的韩国人不多，你借此机会出一本书，讲讲你和家人在北京生活的各种故事怎么样？”听了他的话后，我也想记录下来自己这 20 年来发生的事情，并且觉得自己的这些经验或许对别人会有所帮助。

我 20 年前开始在北京生活的故事；我就任大企业国外代表处首席代表期间在工作、生活、人际关系方面的故事；我辞掉工作后，妻子与我为了生计并肩作战的故事；我的孩子们懵懵懂懂就跟随父母来到中国茁壮成长的故事。想到这些，我觉得自己要讲的故事还真不少。

同时，我也想借此机会跟孩子们讲讲那时候自己、家里发生了什么事情和我们一家人为什么来到北京以及我们在北京又是如何生活的。如果我坐下来跟孩子们谈论这些事情，他们肯定会打着哈欠各自回房睡觉的。因此，如果我用文字把这些故事记录下来，那么或许什么时候无聊了，他们就会翻开书看一看呢。

中韩建交之前，我成立了现代汽车中国代表处，之后为现代汽车进入中国市场而东奔西走，最后离开了本以为会在那里工作一辈子的现代汽车公司回到了北京创业，这20年来发生的事情就像一部电视剧。

我曾代表现代汽车这家大公司，为了促进中韩两国汽车产业合作这个大项目，拜访过中国中央政府汽车产业相关的领导和地方政府的领导们以及大公司的高层；我曾作为一个白手起家的生意人，跟市场上的一般人打过交道。在跟各阶层人士交流的过程中，我学到了很多，也感受到了很多。我因为很多人的帮助才走到今天，同时也曾因为朋友的背叛而遭受严重的损失。我就任现代汽车中国代表处首席代表时，我与家人曾过着令人羡慕的生活；我成为一个白手起家的上年纪的外国生意人时，我与家人也曾过着非常艰苦的日子。

我想跟大家分享一下自己和家人一路走来的故事。我希望这些经验能对以后来中国的企业驻外人员、个人企业家、留学生及其家人有所帮助。

我想跟大家分享一下自己就任韩国代表性企业——现代汽车中国代表处首席代表期间在工作和生活方面的故事。我也想跟大家分享一下自己五十多岁时从现代辞职后回北京创业的故事。我还想跟大家分享一下这段时间里作为大企业国外代表处代表和小商人的家人的妻子和孩子们在生活、学习方面的故事。

作为大企业国外代表处代表要做什么工作和要怎样生活；在北京要做什么生意和要怎样开始做生意；妻子要怎样生活；孩子要怎样生活和怎样上学……这些都是我亲身经历过的事情，并不是想象出来的，也不是道听途说来的。

我不了解紫禁城和京剧的历史。我在北京没有坐过地铁。因为我的生活中没有这种机会。本书不是北京观光指南，而是一本介绍

我和家人如何在中国工作、生活的书，对想在中国生活、工作的人来说具有一定的指导意义。

在此，对于这期间给予我关心、照顾、帮助的中国和韩国的前辈们、朋友们、合作伙伴们，我表示诚挚的谢意。同时，对于这期间一直陪在我身边的妻子和儿子、女儿，我表示歉意和谢意。在结婚 30 周年之际，我对这期间一直信任、支持自己并对自己不离不弃的妻子表示深深的感谢。为了纪念我与妻子结婚 30 周年以及我与家人在中国生活 20 周年，我写了本书，希望对大家有所帮助。

作者于中国北京



母亲的中国情结

我小时候听母亲讲过中国志愿军的故事，由此开始与中国结缘。

我已经不记得故事是怎样开始的了，只记得故事发生在母亲逃难的时候。母亲是在铁原长大的，因为战乱与家人走散了。

母亲在往南边逃难时，听到了有关中国志愿军就在附近的传闻。据传闻，中国志愿军只要抓住南边的人就会将其处死，甚至会对年轻女子做出一些冒犯举动。包括母亲在内的所有人都认为，如果被中国志愿军抓住了，就只有死路一条，而且还会死得很惨。

逃难时，人们不仅担心会遇到有恐怖传闻的中国志愿军，而且担心会受到随时都可能降落的炮弹的轰击，每天都生活在不知道何时会死去的恐惧中。据母亲回忆，那天一听到炮弹声，她就跑到附近空房子的地板下面，盖上锅盖蜷缩起来，炮弹就在她旁边爆炸，弹片到处飞溅。弹片“咚”“铛”碰击岩石的声音就像敲锣的声音一样。

过了很长时间，周围终于安静下来了。大家都从地板下面出来了，结果发现少了一个人。就是在母亲旁边盖着被子的那一位，他在地板下面已经一动不动了，已经不再是这个世界的人了。在这个世界上，很多人听过大炮发射的声音，但没有多少人听过弹片到处撞击的声音。母亲就正好听过这种声音。

有一天晚上，母亲一行人进入了一处偏僻的空房子，想在那里过夜。深夜的时候，空房子附近传来了男人的说话声。大家心里都觉得十分不安，仔细一听发现他们说的分明就是中文。所有人都瑟瑟发抖地缩在黑暗的墙角盯着门看。这时，门“咣当”一下就被打开了。有人点燃火柴开始环视四周。来的人果然是中国志愿军军人，而且他们总共有好几个人。母亲一行人都觉得死到临头了。

那几个中国军人叽里呱啦不知道在说些什么，一靠过来就让女人们觉得心惊胆战。他们看到母亲一行人害怕的样子感到很吃惊，反而往后退了一大步，好像在说些什么，看起来不像是马上就要杀人的样子。女人们稍微安心点了，于是就开始用各种手势求饶。但是那几个中国军人看她们那样就误以为她们是在要吃的。

中国军人把自己随身携带的硬邦邦的馒头掰成大块放在地上，并用手比画着让大家吃。他们温柔的语气和手势让大家更加安心。然后他们就轻手轻脚地离开了，临走还把门给关好了。

这是我十岁左右时听到的故事。即使在事情过了十多年之后，母亲的话语间仍饱含着对当时那几个中国军人的感激之情。

母亲五十出头就去世了。独自逃难的母亲遇到了同是难民的父亲，俩人组建了家庭，并生下了我。跟所有离散家庭一样，父母从小就跟我讲了很多关于家乡的故事。关于家乡的故事，关于失散后生死不明的他们父母和兄弟姐妹的故事，关于我父亲留在北边的妻子及子女的故事。对于我父母来说，关于家乡的故事说的是他们小时候的一段温馨时光，其中蕴藏着父母对再也无法相见的家人们的无比怀念和愧疚之情。

我父母都是在他们的父母健在时出来逃难的，因此对父母的生死并不知晓。虽然从年龄来看，他们的父母应该已经去世了，但是也无法为他们举行祭祀。因为他们也有可能还健在。因此，对我家

来说，过节的时候是很特殊的。我们虽然不举行祭祀，但是会精心布置供桌，不点蜡烛、不烧香，只在心里默默地为亲人们祈祷。然后我们一家人就会去临津阁。

每当重大节日的时候，韩国政府会在临津阁为离散家庭举行望乡祭。那里有很大的供桌，来自韩国各地的离散家属以家庭为单位向着北方行祭拜大礼。虽然我是在不带任何感情地陪父母行礼，但是父母每次都是热泪盈眶。

我母亲是在外祖父母快五十岁的时候出生的，跟哥哥们年龄差别较大，是家里唯一的女孩子，因此母亲受到了全家人的宠爱。母亲说她最小的哥哥特别疼爱她。小哥哥是村里独一无二的“铁拳头”，再加上性格刚烈，在邻村都很出名，但是却唯独对自己的妹妹唯命是从，百般娇宠。

母亲的小哥哥负责喂养家里的大黄牛，他一有机会就从山上抓蛇回来喂牛。或许正是因为这样，那头黄牛力气很大，是附近几个村里最棒的斗牛。

母亲说她小哥哥在朝鲜解放前夕就去了中国东北地区。可能当时他想着离开家乡去新的天地打拼吧。在那之后，母亲的小哥哥就音讯全无了。我虽然当时还很小，但是也能感受到母亲对她小哥哥浓烈的思念之情。也许母亲当时就已经意识到，自己以后再也不会见到小哥哥了。

随着母亲的离世，我对外婆家以及舅舅的一切都无从知晓了。因为母亲是在某天突然离世的。我被外派到中国之后时时都会想起舅舅。我虽然也想在东北的朝鲜族报纸上刊登寻人广告，但是因为不知道舅舅的名字和年龄，所以也无从着手。我如果能跟舅舅相逢，那么就如同见到了过世的母亲，肯定会很开心的，但是此时却只觉得悲伤不已。

舅舅如果还在世，或许现在正在中国东北的某个地方挂念着他的小妹妹林顺女（临河林氏，故乡抱川，曾住铁原）。而且舅舅的孩子们，我的表兄弟姐妹们也会堂堂正正地作为优秀的朝鲜族在努力生活吧！想到这些，我就倍感欣慰。

对于母亲来说，中国是曾在残酷的战争中分馒头给自己吃的人民志愿军生活的国家，也是最疼爱自己的小哥哥思念自己的地方。我是母亲的儿子，也是中国某个朝鲜族家庭的外甥和表兄弟。与舅舅、表兄弟们以及分馒头给母亲的那些中国军人们一起生活在中国这片土地上，即使我并不知道他们具体在中国的哪里，也让我倍感温暖。

目 录

推荐词 1 介绍在中国开展事业的经历，记录在中国 20 年的生活 · 1

推荐词 2 中国人也想知道的韩国人在中国的故事 · 3

前言 · 5

序言 · 缘分 母亲的中国情结 · 9

1 驻外时期

没有外派公文的出发 · 2

突破无形的障壁 · 4

对北京的第一印象 · 5

无名的开拓者 · 7

是去工作的还是去享福的? · 9

亲人重逢 · 11

驻外公寓 · 12

孩子们的学校 · 13

三菱来电 · 16

三菱和我 · 19

与首个合伙人——中汽的相会 · 22

设立现代汽车中国代表处 · 23

建交后活跃的中韩交流 · 25

意想不到的索纳塔进口高峰 · 28

对走私车的警告 · 30

设立售后服务中心 · 32

中国政府购买韩国车 · 34

中国外运总公司 · 38

缘分 · 39

进军合作工厂 · 40

会议室里的一幕 · 42

宴会回忆录 · 43

车展 · 45

车展特别活动 · 46

悦达汽车的奇迹 · 48

北京汽车和“三大三小”政策 · 50

广州汽车项目 · 53

合作后续 · 56

现代汽车和我 · 57

2 离开

七年后的调离 · 60

递交辞呈 · 62

辞职后 · 65

离开公司 · 67

回北京 · 68

父亲的死讯 · 70

李准源博士 · 72

3 开始第二次人生

靠什么过活·78
人生第一桶金·80
珍贵的铝贸易学习·81
考生般度日·83
与中汽再会·85
朝鲜生意·87
平壤泡菜配送·89
盖马高原养牛·91
韩餐厅生意·92

随开业而至的困难·95
餐厅的开业和生活的变化·98
合伙开餐厅·99
餐厅插曲·101
开餐厅的苦与乐·103
北京的朝鲜餐厅·106
韩餐国际化·108
开商店——连续的开业和倒闭·111
汽车代理店·116

4 回忆

领“艰苦地区补助”的北京外派人员·122
受礼遇的司机·124
禁止旅行·125
非典·127
亚洲金融危机·128
酒后驾驶·130
遗失护照·132

5 旅行

中国旅行·136
哈尔滨·137
长白山和延边·141
敦煌莫高窟·144
跨过鸭绿江·146
乌兰巴托·148

6 朝鲜游记

一直想去的平壤·154
三名导游·157
平壤卡拉OK·159
平壤玉流馆和最正宗的冷面·160
平壤夜市的酒馆·161
岳母的故乡——开城·164
从板门店往南看·167
在平壤市区闲逛·169
平壤高尔夫球场的—一个回合·171
观看阿里郎庆典·172
父亲的故乡·174

7 在中国生活

北京的韩国人聚居地——望京·178
北京郊区游玩·181
北京市区玩乐·185
养宠物·187
观赏演出·190
尽享美食·191
名医和健康·195
养生·198

学习 · 201
喝酒 · 202

打高尔夫 · 206
钓鱼 · 209

8 在中国做生意

在中国做生意 · 214
客观的自我评价——禁止贪心 · 217
“缓冲区”生意 · 219
诚信守法是在中国做生意的基本原则 · 220
开公司 · 221

合作和合伙人 · 224
员工 · 228
司机 · 232
生意与中文 · 235

9 中国人与韩国人

中国人与韩国人 · 240
中国人眼中的韩国 · 240
韩国人眼中的中国 · 243

中国人挣钱 · 248
中国人花钱 · 253

10 我们一家

我的妻子 · 258 我的儿子 · 261 我的女儿 · 266

后记 · 270